

ORTHODOX CHURCH IN AMERICA

Diocese of the West
 1220 CRANE STREET
 MENLO PARK, CALIFORNIA 94025
 Phone/Fax: (650) 326-5622
 Internet: tserkov.org
 Email: mkorolev@svots.edu



THE NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
 Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,
 RECTOR

Vigil is served every **Saturday** at **5:00PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy** is at **10:00AM** on **Sunday**. To place a notice in the church bulletin: Call the church office (see number above) or e-mail the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

ST. MARY MAGDALENE



Sunday, August 4, Tone 5

SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* **(6) Luke 24:36-53**
 Liturgy: *Epistle:* **Romans 12:6-14**
1 Corinthians 9:2-12
Gospel: **Matthew 9:1-8**
Luke 8:1-3

SCHEDULE OF SERVICES

10 Saturday 5:00 PM Vigil
 11 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
 13 Tuesday 6:00 PM Great Vespers
 14 Wed. 9:00 AM **Cross**. Liturgy, Blessing of Water, Blessing of Honey
 17 Saturday 5:00 PM Vigil
 18 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
 18 Sunday 6:00 PM Festal Vigil
 19 Monday 9:00 AM **Transfiguration**. Liturgy

Fasting Days

Wednesday August 7 and
 Friday August 9

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
 Epistle 4
 Gospel 6
 Announcements 8

+ + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.

+ + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

The Church bulletin needs your sponsorship!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



ТРОПѦРИ

Тропарь воскресный, глас 5

Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождаемое на спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся, / яко благоволи плотию взыти на крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным Воскресением Своим.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

Тропарь Марии Магдалине, мирносице, глас 1

Христу, нас ради от Девы рождаемому, / честная Магдалино Марие, последовала еси, / Того оправдания и законы хранящи, / Темже днес все святую твою память празднующе, / грехов разрешение // молитвами твоими приемлем.

Тропарь священномученику Фоке Синопскому, глас 4

И нравом причастник, / и престолом наместник апостолом быв, / деяния обрел еси, Богодохновенне, / в видения восход, / сего ради, слово истины исправляя, / и веры ради пострадал еси даже до крове, / священномучениче Фоко, / моли Христа Бога // спастися душам нашим.

Кондак воскресный, глас 5

Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и врата сокрушивый яко Всесилен, / умерших яко Создатель совоскресил

ТРОПѦРИѦ

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Tone 4 Troparion (Church)

Your Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from You, O Theotokos! / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. / By destroying death, He has granted us eternal Life.

St Mary Magdalene Troparion — Tone 1

You followed Christ Who was born of a virgin for our sake, O revered Mary Magdalene, / keeping His commandments and laws. / Today, as we celebrate your most holy memory, we rejoice in faith, / and by your prayers, we receive the forgiveness of our sins.

St Phocas Troparion — Tone 4

By sharing in the ways of the Apostles, / you became a successor to their throne. / Through the practice of virtue, you found the way to divine contemplation, / O inspired one of God; / by teaching the word of truth without error, you defended the Faith, / even to the shedding of your blood. / Hieromartyr Phocas entreat Christ God to save our souls.

Resurrectional Kontakion (Tone 5):

Thou didst descend into hell, O my Savior, shattering its gates as almighty; resurrecting the dead as Creator, and

есї, / и смѣрти жало сокрушил есї, /
и Адам от клятвы избавлен бѣсть, /
Человеколѹбче, тѣмже всї зовѣм: /
спасї нас, Гѹсподи.

**Кондак мироносицы равноап.
Марїи Магдалины, глас 3**

Предстоящи, преслѣвная, у Крестѣ
Спасова со инѣми многими, / и
Матери Господни состраждущи, и
слѣзы точащи, / сїе в похвалѹ при-
ношаше, глаголющи: / что сїе есть
странное чѹдо? / Содержай всю тварь
пострадати изволи. / Слава державе
Твоей.

*Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому
Духу.*

**Кондак сщмч. Фѹки, епископа Си-
нопскаго, глас 6**

Яко святитель принося, ѹтче,
жѣртвы, на конец себѣ принѣсл есї
жѣртву живу, свидѣтельствовав
законно о Христѣ Бѹзе, от ангел
укрепляемый, и смѣрть изволяя, сїй
с вопиѹщими тебѣ: приидї, Фѹко, с
нами, и никтоже на ны.

*И ныне, и присно, и во вѣки веков.
Аминь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакїм и Анна поношенїя
безчѣдства / и Адам и Ева от тли
смѣртныя свободїстася, Пречїстая, /
во святѣм рождествѣ Твоем. / То
празднуют и людіе Твой, / винї пре-
грешенїй избавльшеся, / внегда
звѣати Ти: // неплоды раждает Бо-
горѹдицу и Питательницу Жизни
нашея.

destroying the sting of death. Thou hast
delivered Adam from the curse, O
Lover of Man, and we all cry to Thee:
O Lord, save us!

St Mary Kontakion — Tone 3

Standing gloriously at the Cross of the
Savior with many other women, / and
showing compassion for the Mother of
the Lord, / you shed tears and offered
praise crying out: / “What is this strange
wonder? He Who holds all creation was
pleased to suffer. / Glory to Your
power.”

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

St Phocas Kontakion — Tone 2

The Master established you as a bril-
liant sun / shining on all the faithful,
glorious hieromartyr Phocas. / He has
accepted your life, faith and contest as
myrrh, / for He is rich in mercy.

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

Tone 4 Kontakion (Church)

By Your Nativity, O Most Pure Virgin,
/ Joachim and Anna are freed from bar-
renness; / Adam and Eve, from the cor-
ruption of death. / And we, your people,
freed from the guilt of sin, celebrate and
sing to you: / The barren woman gives
birth to the Theotokos, the nourisher of
our life!



АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 5: Ты, Господи, сохраниши ны / и соблюдеши ны от рода сего и во век.

Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.

Прокимен, глас 4: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 5): Thou, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation forever.

Verse: Save me, O Lord, for a righteous man is no more.

Prokeimenon, tone 4: God is wonderful in His saints, O God of Israel.

К римлянам 12:6-14

Romans 12:6-14

И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры; имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, - в учении; увещатель ли, увещай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием. Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте; в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны; в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве. Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте.

Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, serve the Lord. Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

1 Коринфянам 9:2-12

Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печатать моего апостольства - вы в Господе. Вот моё защищение против осуждающих меня. Или мы не имеем власти есть и пить? Или не имеем власти иметь спутницу сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Какой воин служит когда-либо на своём содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печётся Бог? Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнём у вас телесное? Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

1 Corinthians 9:2-12

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. My defense to those who examine me is this: Do we have no right to eat and drink? Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

Аллилуиа Воскресению (глас 5): Милости Твоя, Господи, во век воспою, в род и род возвещу истину Твою усты моими.

Стих: Зане рекл еси: во век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.

Марии Магдалины (Глас 1): Терпя потерпех Господа, и внял ми, и услыша молитву мою.

Resurrectional Alleluia (Tone 5): I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

Verse: Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.

St Mary (Tone 1): I waited long upon the Lord, and He attended unto me, and He heard my prayer.



ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Матфея 9:1-8

Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человеку.

Matthew 9:1-8

And getting into a boat he crossed over and came to his own city. And behold, they brought to him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith he said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?" But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"—he then said to the paralytic — "Rise, take up your bed and go home." And he rose and went home. When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.

От Луки 8:1-3

После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать, и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

Luke 8:1-3

Now it came to pass, afterward, that He went through every city and village, preaching and bringing the glad tidings of the kingdom of God. And the twelve were with Him, and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities - Mary called Magdalene, out of whom had come seven demons, and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others who provided for Him from their substance.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвалите Гóспода с Небés, хвалите Егó в Вь́шних. Рáдуйтеся, праведнии, о Гóсподе, правым подобáет похвалá. Ал-лилúиа. Аллилúиа. Аллилúиа.

И Ч И Н С

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous. Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amma Theodora said that neither asceticism, nor vigils nor any kind of suffering are able to save, only true humility can do that. There was an anchorite who was able to banish the demons; and he asked them, "What makes you go away? Is it fasting?" They replied, "We do not eat or drink." "Is it vigils?" They replied, "We do not sleep." "Is it separation from the world?" "We live in the deserts." "Then what power sends you away?" They said, "Nothing can overcome us, but only humility." Amma Theodora concluded by saying, "Do you see how humility is victorious over the demons?"

«Ни бдения, ни телесные труды не доведут нас до спасения, если нет в душе смирения. — Был святой пустынник и изгонял духов из бесноватых. Раз спросил он демона, что прогоняет его, не пост ли? «Нет, — отвечал тот, — и мы не едим». Не бдение ли? «Нет; ты знаешь, что и мы не спим и бываем очень деятельны». Не пустынная ли жизнь? «Нет; и мы ходим по пустыням». Какая же добродетель изгоняет вас? «Смирение побеждает нас, смирения не терпим мы», отвечал тот.

Видите, — продолжала Феодора, — смирение есть та добродетель, которая дарует нам победу над злыми духами».

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

Помолитесь, пожалуйста, за рабов божиих: Архиепископ ВЕНИАМИН, Матушка Иоанна, Матушка Ксения, Нина, Михаил (Синкевич), Ираида (Лак), Анисия (Князык), Галина, Владимир, Анна (Никитина), Христина (Мэлгоза), Регина (Кириллова). **За Путешествующих:** Евгений. **За тех в опасности в Украине:** Солдаты Алексей, Александр, Андрей, и Артемий; Лидия, Любовь, Наталья, Александр, Оксана, Мария, Валерий, Николай, Александра, Евгения, Наталья, Галина, Ольга, Павел, Татьяна, Евгений, Дмитрий, Светлана, Людмила, Валерий, Надежда, Александр, Юлия, Максим, Ольга, Василий, Анна, Алексей, Любовь, Валентин, Любовь, Анатолий, Евгений, Ксения, Алексей, Екатерина, Артемий, Виктория, Младенец Ярослав, Дмитрий, Иоанна, Вячеслав, Игорь, Евгения, Фотинья, Тамара, Нина, Валентина, Александр, Любовь, Вячеслав, Вячеслав, Екатерина, Жанна, Игорь, Виктор.

Please pray for the servants of God: Archbishop BENJAMIN, Matushka Ioanna, Matushka Xenia, Nina, Michael (Sinkewitsch), Eroeda (Luck), Anisia (Knyazik), Galina, Vladimir, Anna (Nikitina), Christina (Melgoza), Regina (Kirillova). **For Those Traveling:** Eugene. **For Those in Ukraine:** Soldiers Alexei, Alexander, Andrei, Artem; Lidia, Lubov, Natalia, Alexander, Oksana, Maria, Valery, Nikolai, Alexandra, Eugenia, Natalia, Galina, Olga, Paul, Tatiana, Eugene, Dimitry, Svetlana, Ludmila, Valery, Nadezhda, Alexander, Julia, Maxim, Olga, Vasily, Anna, Alexei, Lubov, Valentin, Lubov, Anatoly, Eugene, Ksenia, Alexei, Ekaterina, Artem, Victoria, the child Yaroslav, Dmitry, Ioanna, Vyacheslav, Igor, Eugenia, Photini, Tamara, Nina, Valentina, Alexander, Lubov, Vyacheslav, Vyacheslav, Katerina, Zhanna, Igor, Victor.

Next week Fr. Michael will be away.

На следующей неделе о. Михаил будет в отъезде.